

Prof. univ. dr. habil. Felicia DUMAS  
Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași  
Facultatea de Litere, Departamentul de limbi și literaturi străine

## LISTA DE LUCRĂRI

### Teza de doctorat

1. Felicia Dumas, *Gest și expresie în liturghia ortodoxă. Studiu semiologic*, prefață de prof. dr. Maria Carpov, Iași, Institutul European, 2000, 232 pagini, ISBN : 973-586-129-1.

### Cărți de specialitate ca unic autor

1. Felicia Dumas, *Le religieux : aspects traductologiques*, Craiova, Editura Universitaria, 2014, 236 pagini, ISBN: 978-606-14-0857-3.
2. Felicia Dumas, *Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși: român-francez*, Iași, Mitropolia Moldovei și Bucovinei, Editura Doxologia, 2010, 350 pagini, ISBN : 978-606-8117-56-0.
3. Felicia Dumas, *Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes : français-roumain*, Iasi, Métropole de Moldavie et de Bucovine, éditions Doxologia, 2010, 270 pagini, ISBN : 978-606-8117-57-7.
4. Felicia Dumas, *Plurilinguisme et éducation en français. Réflexions théoriques et analyses de cas*, Iași, Junimea, 2010, 215 pagini, ISBN: 978-973-37-1466-8.
5. Felicia Dumas, *L'Orthodoxie en langue française –perspectives linguistiques et spirituelles*, avec une Introduction de Mgr Marc, évêque vicaire de la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale, Iași, Casa editorială Demiurg, 2009, 195 pagini, ISBN: 978-973-152-133-6.
6. Felicia Dumas, *Lexicologie française*, Iași, Casa editorială Demiurg, 2008, 210 pagini, ISBN: 973-152-063-5.

### Cărți de specialitate, coautor

1. Felicia Dumas, Olivier Dumas, *La France et Iași -600 ans d'une histoire d'amour*, Iași, Casa editorială Demiurg, 2009, 500 pagini, ISBN: 973-152-109-1.
2. Felicia Dumas, Olivier Dumas, *Iași et la Moldavie dans les relations franco-roumaines. Histoire chronologique du XIVème au XXIème siècle*, préface de prof. dr. André Godin, postface de Guillaume Robert, Iași, Institutul European, 2006, 406 pagini, ISBN: 973-611-431-7.

### Capitole în cărți

1. « Despre predarea limbii franceze la Facultatea de Teologie Ortodoxă: obiective specifice și competențe specializate pentru o educație religioasă », in *Teologie și pedagogie. Identitate specifică și responsabilitate comună în actul educației*,

- editori pr. Ion Vicovan, pr. Paul-Cezar Hârăoanu, pr. Emilian-Iustinian Roman, Iași, editura Doxologia, 2016, p. 265-279. ISBN 978-606-666-638-1.
2. « *La langue maternelle, c'est la langue de mon pays : imaginaire linguistique et construction identitaire d'un enfant bilingue franco-roumain* », in *Studia in honorem professeur des universités Lelia Trocan*, Craiova, editura SITECH, 2016, p. 77-86. ISBN 978-606-11-5580-4.
  3. « La rencontre avec l'Ancien dans les textes narratifs de spiritualité monastique », in *La Rencontre ou le moment zéro du narratif*, volume coordonné par Doina M. Popa, Iasi, Stef, 2016, p. 57-73. ISBN 978-606-575-592-5.
  4. « L'imaginaire linguistique (et culturel) et la terminologie religieuse orthodoxe en français : la dérivation lexicale », in *Imaginaire honorifique. Hommage à Maryvonne Perrot*, textes réunis par Teodor Dima et Horia Costin Chiriac, Iași, Terra Noastra, 2015, p. 253-271. ISBN 978-606-623-050-6.
  5. « Traduire des textes religieux orthodoxes : enjeux, problématique, spécificité et figement culturel », in *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction. Expériences de linguiste – expériences de traducteur*, Sonia Berbinski (éd.), București, Editura Universității din București, 2015, p. 177-189. ISBN 978-606-16-0620-7.
  6. « Prière et recueillement des hommes politiques lors du pèlerinage aux reliques de sainte Parascève à Iasi (Roumanie) », in Lambert Frédéric (dir.), *Prières et Propagandes. Études sur la prière dans les arènes publiques. Suivi du livre I de La Prière de Marcel Mauss*, Paris, Éditions Hermann, coll. « Cultures numériques », 2014, p. 225-241. ISBN 978 2 7056 8785 4.
  7. « Dans les vignes du Seigneur : activité viti-vinicole des moniales orthodoxes de Solan (France) », in *Vigne, vin et ordres monastiques en Europe. Une longue histoire*, sous la direction de Corina Panaitescu et L. Cora Foscalau, Dijon, Chaire UNESCO Culture et Traditions du Vin, 2013, p. 157-169. ISBN 978-2-9545977-0-6.
  8. « Les noms des saints dans l'Orthodoxie. Construction du sens en français et en roumain », in Jean-Claude Bouvier (dir.), *Le nom propre a-t-il un sens ?*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2013, p. 223-237. ISBN 978-2-85399-878-9.
  9. « Quelques expériences bilingues dans le système universitaire roumain après 1989 », in *Flores Philologiae* Omagiu profesorului Eugen Munteanu la împlinirea vârstei de 60 de ani, Ana Catană-Spenchiu și Ioana Repciuc editori, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2013, p. 360-369. ISBN 978-973-703-926-2.
  10. « Bilinguisme et construction d'une identité biculturelle chez l'enfant scolarisé en milieu linguistique monolingue », in *La construction identitaire à l'école Perspectives linguistiques et plurielles*, sous la direction de Jérémie Sauvage et Françoise Demougin, Paris, L'Harmattan, 2012, p. 141-151. ISBN 978-2-296-96273-6.
  11. « Cas de plurilinguisme dans la pratique liturgique orthodoxe en France », in *Signum, lingua, oratio in honorem professoris Mariae Carpov*, Constantin Sălăvăștru și Dan S. Stoica editori, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2010, p. 134-150. ISBN 978-973-703-622-3.
  12. « Aspects stylistiques de quelques termes religieux dans deux traductions françaises de l'*Acathiste à la Mère de Dieu* », in *Valeriu Stoleriu/ Val Panaitescu, in honorem*, Iași, Editura Universității «Al. I. Cuza », 2009, p. 213-236, ISBN 978-973-703-490-8.

13. « Gestualitate liturgică și comunicare intraculturală », in *Comunicare interculturală*, volumul I, coordonator Doina Mihaela Popa, Iași, Junimea, 2006, p. 133-139, ISBN: 973-37-1152-7.
14. « Gestul liturgic și punerea în scenă a interacțiunii de tip liturgic », in *Ipostaze ale interacțiunii*, volum coordonat de Maria Carpov, Bacău, Editura Alma Mater, seria Științe ale comunicării și ale limbajului, 2004, p.218-230, ISBN : 973-8392-10-1.
15. « Enseignement du français et pensions françaises à Iasi au XIXème siècle », in *Franța model cultural și politic*, volum editat de Alexandru Zub și Dumitru Ivănescu, Iași, Junimea, 2003, p.117-129, ISBN: 973-37-0905-0.
16. « Le début de l'enseignement du français en Roumanie », in *Dictionnaire des relations franco-roumaines. Culture et francophonie*, coordination : Maria Vodă Căpușan, Marina Mureșanu – Ionescu, Liviu Malița, Cluj-Napoca, Editura Fundației pentru Studii Europene, 2003, p. 26-27, ISBN: 973-8254-53-1.
17. « Le théâtre français à Iași », in *Dictionnaire des relations franco-roumaines. Culture et francophonie*, coordination : Maria Vodă Căpușan, Marina Mureșanu – Ionescu, Liviu Malița, Cluj-Napoca, Editura Fundației pentru Studii Europene, 2003, p.61-62, ISBN: 973-8254-53-1.
18. « Prefață » la cartea Părintele Placide Deseille, *Mărturia unui călugăr ortodox Convorbiri cu Jean-Claude Noyé*, traducere din limba franceză și prefață de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2011, p. 10-23, ISBN: 978-606-8278-02-5.
19. « Introducerea traducătorului », in J. P. Wilhaim, *Sociologia religiilor*, traducere și introducerea traducătorului de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 2001, p. 5-9, ISBN: 973-611-209-8.
20. « Prefață » la cartea Mgr. Stéphanos, *Slujiri sacerdotale și harisme în Biserica Ortodoxă*, traducere din limba franceză și prefață de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 1998, p. 7-15, ISBN: 973-586-125-9.

### Studii de specialitate publicate *in extenso* în reviste indexate ISI

1. « L'emploi de quelques marqueurs discursifs par un enfant bilingue franco-roumain: affichage identitaire et désir d'intégration », in *Philologica Jassyensia*, anul XII, nr 1 (23), 2016, p. 295-309, București, Editura Tracus Arte, ISSN 1841-5377.
2. « L'enseignant(e) de français langue étrangère et son art de séduire à travers les atouts du plurilinguisme », in *Philologica Jassyensia*, anul XI, nr 1 (21), 2015, p. 285-295, București, Editura Tracus Arte, ISSN 1841-5377.
3. « La Liturgie eucharistique et l'histoire de sa traduction en langue française », in *Meta : journal des traducteurs*, 58(3), décembre 2013, Presses de l'Université de Montréal, p. 542 – 556, ISSN : 0026-0452. ISBN : 978-7606-3402-2.
4. « Fonctions liturgiques et symboliques du vin dans l'orthodoxie », in *Revue Théologique de Louvain*, vol 39/ 3, juillet – septembre 2008, Louvain-la-Neuve, p. 394 – 410, ISSN : 0080-2654.
5. « Quelques remarques sur la négation et ses avatars dans la communication non-verbale », in *Revue Roumaine de Philosophie*, București, Editura Academiei Române, nr. 3- 4/ 1996, tomul 40, p. 263 – 269, ISSN: 1220-5400.

## Studii de specialitate publicate *in extenso* în reviste străine din circuitul științific internațional

1. « Les femmes dans l'Église orthodoxe de nos jours », in *Mélanges de science religieuse*, « Vocations de femmes », no 3, juillet-septembre, 2017, Université catholique de Lille, Lille, p. 49-64, ISSN 0025-8911.
2. « Retransmissions numériques de la Divine Liturgie et le confort du croire », in *Religiologiques*, no 33 (printemps 2016), 2016, Université du Québec à Montréal, Montréal, p. 181-208. ISSN 1180-0135 (imprimé), ISSN 2291-3041 (en ligne).
3. « Hésitations du traducteur des textes religieux, de spiritualité orthodoxe », in *Revue des lettres et de Traduction*, no16/2015, Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Kaslik, 2015, p. 83 - 97. ISSN 1992-2116.
4. « Au service de Dieu : la main de l'homme qui consacre et sanctifie dans l'Orthodoxie », in *Revue des lettres et de Traduction*, no15/2013, Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Kaslik, 2013, p. 185 - 201. ISSN 1992-2116.
5. « La langue française et son enseignement en Roumanie : tradition, histoire et actualité », in *Education et sociétés plurilingues*, no 33, décembre 2012, p. 3-15. Aosta, Italy. ISSN 1127-266X.
6. « Marques lexicales d'une identité plurielle de l'Orthodoxie d'expression française », in *Synergies Italie*, no 7, 2011, p. 51-61. Eikon Plus, Krakow. ISSN 1724-0700.
7. « Les enfants des migrants à l'école en France et leur langue-culture », in *La Francopolyphonie – Des langues aux langues-cultures : nouveaux enjeux, nouvelles pratiques*, Chișinău, ULIM, 2011, p. 151-163. ISSN : 1857-1883.
8. « Interpellation et nomination en milieu religieux orthodoxe », in *CORELA - Cognition, Représentation, Langage*, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, Université de Poitiers, octobre 2010, ISSN 1638-5748.
9. « La langue française et son pouvoir symbolique menaçant face au communisme en Roumanie », in *La Francopolyphonie Langue, littérature, culture et pouvoir*, no. 5, Chișinău, ULIM, 2010, p. 79-89. ISSN : 1857-1883.
10. « Le moine orthodoxe en France à l'époque contemporaine », in *Annales de Philosophie et des Sciences Humaines, Trois religions un seul Homme, colloque national et international, tome 2*, vol. 24-2009, Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban, 2009, p. 235-251. ISSN : 1015-7263.
11. « Imaginaires linguistiques et culturels dans la transmission des langues dites maternelles : le cas du roumain en France », in *Séméion 7, Travaux de sémiologie no 7*, « De l'imaginaire linguistique à l'imaginaire culturel », Revue du laboratoire DynaLang-Sem, sous la direction d'Anne-Marie Houdebine, Université Paris Descartes, Faculté des Sciences humaines et sociales – Sorbonne, Paris, mai 2008, p.55-63 ; ISSN : 1769-0005.
12. « El gesto liturgico: un analisis semiologico », in *Signa*, Revista de la Asociación Española de Semiotica, no 12/ 2003, p.237- 261, ISSN: 1133-3634.
13. « Histoire de la Moldavie francophone » in *Quo vadis, Romania?*, Institut für Romanistik, Universität Wien, nummer 18/19 - 2001/2002, p.102-107, ISSN : 1022-3169.
14. « Contrastivité gestuelle et proxémique des rituels orthodoxes roumain et français », in *Travaux de linguistique de l'Université d'Angers*, Angers, nr. 8, décembre 1998, p. 27- 43, ISSN : 0752-4269.

Studii de specialitate publicate *in extenso* în reviste din țară, din circuitul științific internațional (indexate în diverse baze de date internaționale: Fabula, CEEOL, Index Copernicus, SCIPPIO, ULAT, Linguist List sau clasificate de CNCS în categoria B)

1. « Traduire le martyre chrétien en France contemporaine : enjeux culturels, religieux et politiques », in *Atelier de traduction*, no 26, 2016, Suceava, Editura Universității Suceava, 2016, p. 57-71. ISSN : 2344-5610 ; ISSN-L: 1584-1804. (bazele de date Fabula, ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). **ERIH PLUS.**
2. « Imaginaire linguistique et représentations discursives dans la traduction des textes religieux orthodoxes », in *Interstudia*, no 20/2016, *Formes discursives. Nouvelles perspectives*, Bacau, editura Alma Mater, 2016, p. 11-21. ISSN : 2065-3204. (CEEOL, Fabula și Index Copernicus, KVK, EBSCO).
3. « Goûts et senteurs chrétiens-orthodoxes exprimés en langue française : une étude lexicale », in *Revue Roumaine d'Études francophones*, no.7/2015, *Couleurs, goûts et senteurs francophones*, Iași, Junimea, 2016, p. 100-112, ISSN 2065-8087. (bazele de date Fabula, CEEOL).
4. « Imaginaire du corps dans le monachisme orthodoxe », in *Interstudia*, no 17/2015, *Image, imaginaire, représentation*, Bacau, editura Alma Mater, 2015, p. 13-24. ISSN : 2065-3204. (CEEOL, Fabula și Index Copernicus).
5. « Le traducteur des textes religieux orthodoxes et son autorité », in *Atelier de traduction*, no 24, 2015, sous la coordination de Daniela Hăisan, Suceava, Editura Universității Suceava, 2015, p. 79-91. ISSN : 2344-5610 ; ISSN-L: 1584-1804. (bazele de date Fabula, ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). **ERIH PLUS.**
6. « Un *Livre de Prière* publié en langue française par la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale », in *Journal of Romanian Literary Studies*, issue no 5/2014, Târgu Mureș, Arhipelag XXI Press, 2014, p. 371-378. ISSN : 2248-3004. (CEEOL, Google Scholar).
7. « La dimension culturelle dans les traductions de littérature religieuse orthodoxe », in *Atelier de traduction*, no 21, 2014, dossier : La dimension culturelle du texte littéraire en traduction I, Suceava, Editura Universității Suceava, 2014, p. 179-191. ISSN : 2344-5610 ; ISSN-L: 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT, MLA) (CNCS: categoria B).
8. « Aménagement familial d'un bilinguisme „natif” franco-roumain », in *Philologica Jassyensia*, anul X, nr 1 (19), 2014, p. 159-171, București, Editura Tracus Arte, ISSN 1841-5377. (CEEOL, Fabula, MLA, SCIPPIO ) (CNCS: categoria B).
9. « L'autodésignation dans le discours liturgique orthodoxe », in *Interstudia* no 16/2014, *Miroirs obliques: auto-représentations biaisées dans le discours et dans les arts*, Bacau, editura Alma Mater, 2014, p. 202-212. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, CEEOL și Index Copernicus).
10. « Le traducteur et l'intertextualité », in *Analele Universității din Craiova*, Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XVII, nr. 1, 2013, Craiova, Editura Universitaria, p. 11-24. ISSN: 1224-8150. (bazele de date Fabula, SCIPPIO) (CNCS: categoria B).
11. « Quelques aspects discursifs d'une politesse monastique orthodoxe exprimée en langue française », in *Studii și cercetări filologice*, Seria Limbi străine aplicate, nr. 12, 2013, Pitești, Editura Universității din Pitești, p. 37-49. ISSN:

- 1583-2236. (CNCS: categoria B) (baza de date SCIOPI, Index Copernicus, Linguist List).
12. « Critique(s) de la traduction : l'objectivité subjective », in *Atelier de traduction*, no 19, 2013, dossier : La critique des traductions I, Suceava, Editura Universității Suceava, 2013, p. 25-39. ISSN: 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT, MLA) (CNCS: categoria B).
  13. « Subjectivité du traducteur des textes de théologie orthodoxe », in *Atelier de traduction*, numéro hors-série 2013, Subjectivité du traduire, Suceava, Editura Universității Suceava, 2013, p. 33-43. ISSN: 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT, MLA) (CNCS: categoria B).
  14. « Le bilinguisme simultané de naissance: stratégies familiales de mise en place et de conservation en contexte scolaire monolingue », in *Philologica Jassyensia*, anul IX, nr 1 (17), 2013, p. 221-231, ISSN 1841-5377. (CEEOL, Fabula, MLA, SCIOPI ) (CNCS: categoria B).
  15. « Langues et cultures orthodoxes en France contemporaine », in *Analele Universității din Craiova*, Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XVI, nr. 1, 2012, Craiova, Editura Universitaria, p. 11-24. ISSN: 1224-8150. (bazele de date Fabula, SCIOPI) (CNCS: categoria B).
  16. « Vaincre les passions : l'amour pour le Christ et l'ascèse dans l'Orthodoxie – une réflexion terminologique », in *Interstudies* no 12/2012, *Discours et passions*, Bacau, editura Alma Mater, 2012, p. 86-97. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, CEEOL și Index Copernicus).
  17. « Roumains, roumain, Roumanie dans les pages d'une publication orthodoxe roumaine de Paris », in *Analele Universitatii "Dunarea de Jos" din Galati, Lexic comun - Lexic specializat*, Fascicula XXIV, An V, Nr.1 (7), Editura Europlus, Galati, 2012, ISSN 1844-9476, p. 40-51. (baza de date Fabula).
  18. « Des dictionnaires bilingues de termes religieux orthodoxes en français : enjeux et utilité », in *Revue Roumaine d'Études francophones*, no.4/2012, *Le Religieux*, Iași, Junimea, 2011, p. 297-310, ISSN 2065-8087. (baza de date Fabula).
  19. « Le ministère épiscopal dans l'Église du Christ », in *Revue Roumaine d'Études francophones*, no.4/2012, *Le Religieux*, Iași, Junimea, 2011, p. 15-27, ISSN 2065-8087. (baza de date Fabula).
  20. « Unités phraséologiques à spécificité religieuse orthodoxe en roumain et en français », in *Analele Universitatii "Dunarea de Jos" din Galati, Lexic comun - Lexic specializat*, Fascicula XXIV, An IV, Nr.2 (6), Editura Europlus, Galati, 2011, ISSN 1844-9476, p. 191-206. (baza de date Fabula).
  21. « Problématique des noms propres dans la littérature religieuse orthodoxe traduite en français », in *Anuarul Universității „Petre Andrei” din Iași*, Fascicula: Drept, Științe economice, Științe politice, An 2011, tomul 8, decembrie, Iași, editura Lumen, p. 539-551. ISSN 2248-1079, ISSN-L=2248-1079. (Index Copernicus, CEEOL).
  22. « Enseigner le plurilinguisme en France », in *RIELMA –Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, no 4/2011, p. 321-333, Cluj, Risoprint, 2011, ISSN 1844-5586. ISSN online 2247-9643. ISSN-L 2247-9643 (baza de date Fabula).
  23. « Rédiger un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxe : les enjeux de la *pédagogie vivante* » in *Analele Universității din Craiova*, Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XV, nr. 1, 2011, Craiova,

- Editura Universitaria, p. 144-159. ISSN: 1224-8150. (bazele de date Fabula, SCIPPIO) (CNCS: categoria B).
24. « L'Autre bilingue (ou plurilingue) de naissance : stéréotypes d'une identité hors-normes », in *Philologica Jassyensia*, anul VII, nr 1 (13), 2011, p. 149-159, ISSN 1841-5377. (CEEOL) (CNCS: categoria B).
  25. « Aspects diachroniques de quelques termes orthodoxes français », in *Analele Universitatii "Dunarea de Jos" din Galati, Lexic comun - Lexic specializat. Actele conferintei internationale Neologie si politici lingvistice*, Galati, 8-9 septembrie 2010, Fascicula XXIV, An IV, Nr. 1 (5), Editura Europlus, Galati, 2011, ISSN 1844-9476, p.51-61. (baza de date Fabula).
  26. « Mensonge, mimétisme et déguisement dans la construction identitaire de certains Roumains en France: la trahison de la langue maternelle », in *Interstudia* no 8/2011, *Feindre, mentir, manipuler. Culture et discours de la mystification*, Bacau, editura Alma Mater, p. 149-157. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, CEEOL și Index Copernicus).
  27. « Rôles des emprunts dans la terminologie religieuse orthodoxe en français », in *Analele Universitatii "Dunarea de Jos" din Galati, Lexic comun - Lexic specializat. Actele conferintei internationale Neologie si politici lingvistice*, Galati, 8-9 septembrie 2010, Fascicula XXIV, An III, Nr.2 (4), Editura Europlus, Galati, 2010, ISSN 1844-9476, p. 215-225. (baza de date Fabula).
  28. « Marques linguistiques d'une identité orthodoxe en France », in *Interstudia* no 7/2010, *Paradigmes identitaires contemporains*, Bacau, editura Alma Mater, p. 245-257. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, CEEOL și Index Copernicus).
  29. « L'enfant bilingue et sa construction identitaire dans le milieu scolaire », in *Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes*, An XIV, nr. 1, 2010, Craiova, Editura Universitaria, p. 123-141. ISSN: 1224-8150. (bazele de date Fabula, SCIPPIO) (CNCS: categoria B).
  30. « La langue française et l'Orthodoxie : une terminologie religieuse spécialisée et ses reflets dans la traduction », in *RIELMA –Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, no 3/2010, p. 219-229, Cluj, Risoprint, 2010, ISSN : 1844-5586. (baza de date Fabula).
  31. « Traduire en français saint Jean Climaque, saint Macaire le Grand et saint Isaac le Syrien : la double médiation du traducteur », in *Atelier de traduction*, no 14, 2010, dossier : Le traducteur –un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures) II, Suceava, Editura Universității Suceava, 2010, p. 45-57. ISSN: 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
  32. « Quelques termes orthodoxes en roumain et leurs « possibles » équivalents français », in *Analele universității „Dunărea de jos” din Galați*, Fascicula XXIV, an III, nr. 1(3), 2010, Editura Europlus, Galati, p.46-51. ISSN: 1844-9476. (Fabula).
  33. « Orthodoxie et écologie en France », in *Journal for Interdisciplinary Research on Religion and Science*, No. 6, January 2010, p. 181-198. ISSN : 1843-4142. (baza de date SCIRUS)
  34. « Significations de quelques gestes liturgiques orthodoxes roumains », in *Journal for Interdisciplinary Research on Religion and Science*, No. 7, July 2010, p. 131-152. ISSN : 1843-4142. (baza de date SCIRUS)

35. « La conservation et la transmission de la langue roumaine dans les familles de Roumains ainsi que dans les familles mixtes franco-roumaines vivant en France », in *New Europe College, Petre Țuțea Program, Yearbook 2007-2008*, volum publicat în cadrul unui proiect finanțat de Agenția pentru strategii guvernamentale, București, New Europe College, 2009, p. 101-175, ISSN : 1584-0298 (CEEOL).
36. « Les (é)migrants roumains en France et leur langue maternelle », in *Philologica Jassyensia*, anul V, nr 2 (10), 2009, p. 119-129, ISSN 1841-5377. (CEEOL) (CNCS: categoria B).
37. « Alexandre Dumas traduit pour la culture française », in *Atelier de traduction*, no 11, 2009, dossier : Identité, diversité et visibilité culturelles dans la traduction du discours littéraire francophone I, Suceava, Editura Universității Suceava, 2009, p. 189-195, ISSN 1584-4 1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
38. « Traductions et identité(s) culturelle(s) : le cas de la terminologie orthodoxe en langue française », in *Atelier de traduction*, no 12, 2009, dossier : Identité, diversité et visibilité culturelles dans la traduction du discours littéraire francophone II, Suceava, Editura Universității Suceava, 2009, p. 109-121, ISSN 1584-4 1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
39. « Traduire un texte roumain de spiritualité orthodoxe en langue française », in *Atelier de traduction*, no 9, 2008, dossier : La traduction du langage religieux (I), Actes du Colloque international « la Traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel », 11-13 juillet 2008, Suceava, Editura Universității Suceava, 2008, p. 73 -91, ISSN : 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
40. « Le moine traducteur : rencontre avec le père archimandrite Placide Deseille », in *Atelier de traduction*, no10, 2008, dossier : La traduction du langage religieux (II), Actes du Colloque international « la Traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel », 11-13 juillet 2008, Suceava, Editura Universității Suceava, 2008, p. 31- 45, ISSN : 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
41. « Un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes », in *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați*, Fascicula XXIV, anul II, nr.1(2), 2009, Lexic comun/Lexic specializat, Galați, Editura Europlus, p. 57-65. ISSN 1844-9476. (baza de date Fabula).
42. « Le gestuel liturgique orthodoxe - dimensions sémantiques et pragmatiques », in *New Europe College, Yearbook 1996 - 1997*, București, New Europe College, 2000, p. 151-191, ISBN: 973-98624-4-6. (baza de date CEEOL).

#### Studii de specialitate publicate *in extenso* în alte reviste din circuitul științific internațional, indexate ERIH și clasificate în categoria NAT

1. « Bilinguisme et pratique de l'Orthodoxie chez les Roumains d'en France », *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul LVI/ 2010, Iași, Editura Universității, p. 5-13, ISSN: 1221-8448.
2. « Le français comme langue liturgique de l'Orthodoxie: l'absence des emprunts à l'anglais », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*,



- Secțiunea III e, Lingvistică, tomul LVI / 2010, Iași, Editura Universității, p. 101-109, ISSN: 1221-8448.
3. « Quelques verbes religieux roumains et leurs équivalents français au niveau de la terminologie orthodoxe », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul LV / 2009, Iași, Editura Universității, p. 33-43, ISSN: 1221-8448.
  4. « Reflets des imaginaires linguistique et culturel au niveau de l'emploi d'une terminologie religieuse orthodoxe en langue française », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul LIV / 2008, Iași, Editura Universității, p.121-131, ISSN: 1221-8448.
  5. « Types d'emprunts et leur intégration au niveau de la terminologie religieuse orthodoxe en langue française », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, Studia linguistica et philologica in honorem Vasile Arvinte, Tomul LIII / 2007, p. 203-215; ISSN: 1221-8448.
  6. « Comportements linguistiques et types d'interférences dans la pratique du bilinguisme chez l'enfant franco-roumain », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul LII / 2006, Iași, Editura Universității, 2007, p.59-73; ISSN: 1221-8448.
  7. « La présence du français en Moldavie au 19ème siècle : la communauté française », in *Signa in rebus. Studia semiologica et linguistica in honorem Maria Carpov, Supliment al "Analelor Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași"*, Secțiunile Lingvistică și Limbi străine, Iași, Editura Universității, 2005, p. 77-94, ISSN: 1221-8448; ISSN: 1841-916X.
  8. « Pentru o hermeneutică a spațiului ecleziastic bizantin », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul XLIII, 1997, p. 59 – 67, ISSN: 1221-8448.
  9. « Tehnici de resemantizare în gestualul liturgic ortodox », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul XLI / XLII, 1995 - 1996, p. 11 – 21, ISSN: 1221-8448.
  10. « L'expression de la négation au niveau du langage gestuel », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul XL, 1994, p. 15 – 22, ISSN: 1221-8448.

### Studii publicate *in extenso* în volumele conferințelor internaționale de specialitate, din țară și din străinătate

1. « Deux „curiosités” lexicales à spécificité chrétienne-orthodoxe en langue française », in *Francophonie et curiosité(s)*, Actes du colloque international Journées de la Francophonie XXIe édition, Iasi, 25-26 mars 2016, textes réunis par Felicia Dumas, Éditions Junimea, Iași, 2017, p. 280-293. ISBN: 978-973-37-2016-4.
2. « L'enfant bilingue et l'évolution de son imaginaire linguistique », in *Les imaginaires de la francophonie*, Actes du colloque international Journées de la Francophonie XXIe édition, Iasi, 27-28 mars 2015, textes réunis par Felicia Dumas, Éditions Junimea, Iași, 2016, p. 279-289. ISBN: 978-973-37-1923-6.
3. « O întâlnire bibliografică de excepție : despre *Liturgica Bisericei Ortodoxe* a profesorului teolog Vasile Mitrofanovici de la Cernăuți », in *Simpozionul internațional „Grigore Bostan - 75”. Probleme actuale de filologie română*, editori Vasile Băcu, Lora Bostan, Felicia Vrânceanu, Cernăuți, editura Misto, 2015, p. 157-179. ISBN 978-617-652-130-3.

4. « Un *Livre de Prière* publié en langue française par la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale », in *The Romanian Language and Culture: Internal Approaches and External Perspectives*, proceedings, Iasi, 17–19 September 2014, edited by Luminita Botosineanu and Ofelia Ichim, Roma, Aracne Editrice, Italia, 2015, p. 471-483. ISBN 978-88-548-8889-0.
5. « Quelques aspects discursifs d'une politesse monastique orthodoxe exprimée en langue française », in *L'éloquence des gestes. Enjeux linguistiques et intreculturels de la politesse*, Actes du colloque international 5-6 novembre 2011, sous la direction de Vessela Guenova, Presse universitaires Saint Clément d'Ohrid, Sofia, 2015, p. 527-544. ISBN 978-954-07-3927-4.
6. « Le français en cours d'éducation plurilingue à l'Université d'Avignon et les marques d'une identité francophone », in *Le français de la Francophonie : altérité intime, identité plurielle*, Actes du colloque international Journées de la Francophonie XIXe édition, Iasi, 28-29 mars 2014, textes réunis par Felicia Dumas, Éditions Junimea, Iași, 2015, p. 256-268. ISBN: 978-973-37-1825-3.
7. « Significations, enjeux confessionnels et contexte socio-culturel de la publication des livres liturgiques orthodoxes en France contemporaine », in *Communication, Context, Interdisciplinarity Studies and Articles Volume III*, Section : Language and Discourse, Iulian Boldea coordinator, Tg. Mureș, Petru Maior University Press, 2014, p. 15-22. ISSN: 2069-3389.
8. « Fonctions argumentatives des références bibliques et patristiques dans les textes de théologie orthodoxe », in *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie*, Lucrările Simpozionului internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a III-a, Iași, 30 mai-1 iunie 2013, editori Eugen Munteanu (coordonator), Iosif Cămară, Sabina-Nicoleta Rotenștein, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2014, p. 185-195. ISSN: 2285-5580, ISSN-L: 2285-5580.
9. « Bilinguisme, plurilinguisme et identité(s) », in *Lingvistică integrală – Multilingvism – Discurs literar*, Colocviul internațional de științe ale limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XII-a, 19-21 septembrie 2013, Cernăuți, Sanda-Maria Ardeleanu, Felicia Vrânceanu, Ioana-Crina Coroi editori, Cernăuți, 2014, p. 226-233. ISBN: 978-966-8410-39-5.
10. « Les noms propres et l'Orthodoxie : réflexion traductologique sur l'expression d'une „identité nationale” », in *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Section: Language and Discourse, Iulian Boldea editor, Tg. Mureș, Editura Arhipelag XXI, 2014, p. 372-380. ISBN: 978-606-93691-3-5. **ISI proceedings**
11. « Autour de la retraduction », in *Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l'imaginaire et invention seconde* Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVIIIe édition, Iasi, 29-30 mars 2013, textes réunis par Felicia Dumas, Éditions Junimea, Iași, 2014, p. 260-270. ISBN: 978-973-37-1738-6.
12. « La terminologie religieuse orthodoxe en langue française et le dialogue multiculturel des communautés orthodoxes de France », in *Studies on Literatur, Discourse and Multicultural Dialogue*, Iulian Boldea coordinator, Tg. Mureș, Editura Arhipelag XXI, 2013, p. 648-658. ISBN : 978-606-93590-3-7. **ISI proceedings**
13. « Migration roumaine en France et quelques aspects d'une mémoire orthodoxe surprise dans une publication religieuse (*FSJC*) », in *Metafore ale devenirii*

- din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, volum îngrijit de L. Botoșineanu, D. Butnaru, O. Ichim, C. Maticiu, E. Tamba, Academia Română, Institutul de Filologie română « A. Philippide », Iași, Editura Alfa, 2013, p. 497-509. ISBN : 978-606-540-129-7.
14. « La langue française et la spiritualité orthodoxe : étude discursive de quelques formules épistolaires », in *La francophonie ( : ) problématique* Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVIIe édition, Iasi, 30-31 mars 2012, textes réunis par Felicia Dumas, Éditions Junimea, Iași, 2013, p.191-202. ISBN: 978-973-37-1669-3.
  15. « Bilinguisme et plurilinguisme : imaginaire, stéréotypes et représentations », in *La France et la francophonie: stéréotypes et réalités. Image de soi, regard de l'autre*, Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVIe édition, Iasi, 25-26 mars 2011, textes réunis par Felicia Dumas, Éditions Junimea, Iași, 2012, p.201-214. ISBN: 978-973-37-1599-3.
  16. « Biographie langagière et représentations du plurilinguisme », in *Colocviul internațional de științe ale limbajului „Eugeniu Coșeriu”, Normă-Sistem-Uz: codimensionare actuală* (Chișinău-Suceava-Cernăuți), ediția a XI-a, Chișinău, 12-14 mai 2011, Vol. II, Chișinău, CEP USM, 2012, p. 144-150. ISBN general 978-9975-71-216-3, ISBN vol.2 978-9975-71-218-7.
  17. « Francophonie et traduction : public visé et son horizon d'attente », in *Traduction et francophonie, Conférence internationale, Suceava, les 16-17 mai 2011*, Project Knowledge provocation and development through doctoral research PRO-DOCT, Contract no POSDRU/88/1.5/S/52946, Suceava, Editura Universitatii Suceava, 2011, p. 60-72. ISBN : 978-973-1974-63-7.
  18. « Les langues en jeu dans la biographie langagière », in *Jeux et enjeux de la francophonie contemporaines*, Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVe édition, Iasi, 26-27 mars 2010, textes réunis par Doina Spiță, Éditions universitaires „Alexandru Ioan Cuza”, Iasi, 2011, p. 117-133. ISSN 1841-1835.
  19. « La rédaction d'un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes: quelques aspects d'un projet de recherche », in *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, vol. IV, partea I, coordonatori Ludmila Zbanț, Veronica Păcuraru, Chișinău, CEP USM, 2010, p.216-227. ISBN 978-9975-70-952-1.
  20. « Saints et fêtes orthodoxes en français et en roumain : étude sémantico-lexicale », in *Actes du colloque La France et les Roumains depuis 150 ans - Relations politiques et culturelles-*, Iasi, Editions universitaires « Al. I. Cuza », 2010, p. 153-163. ISSN : 1841-1835.
  21. « Un professeur de français « impérial » à Iasi : le Franco-Roumain Victor Castan(o) », in *Actes du colloque La France et les Roumains depuis 150 ans - Relations politiques et culturelles-*, Iasi, Editions universitaires « Al. I. Cuza », 2010, p. 66-73, ISSN : 1841-1835.
  22. « La francophonie, forme d'identité et de révolte dans la Roumanie des années 1980 », in *Actes du colloque « Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989 »*, Editions de l'Institut d'Etudes Balcaniques de l'Académie Bulgare des Sciences, Editions Rafael de Surtis, Editura Limes, 2009, p.283-299, ISBN 978-954-92231-4-9, 978-84672-160-8, 978-973-726-344-5.

23. « Quelques termes orthodoxes français « expliqués » sur internet : l'iconotexte du projet OrthodoxWiki », in *Limbaje și comunicare X2, Creativitate, semanticitate, alteritate*, Colocviul internațional de Științe ale Limbajului « Eugen Coșeriu » ediția a X-a, Iași, casa editorială Demiurg, 2009, p. 278-287, ISBN general 978-973-152-168-8, ISBN volum II 978-973-152-172-5.
24. « Regards de l'étranger francophone sur la vigne et le vin moldaves du 16<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle », in *Actes du colloque Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine*, Editions Universitaires "Al. I. Cuza", Iași, 2009, p.656-672, ISSN: 1841-1835.
25. « Comportements linguistiques et types d'interférences culturelles au niveau de la traduction de textes de spiritualité orthodoxe », in *Actes du colloque La Francophonie et la nouvelle identité européenne*, Editions Universitaires "Al. I. Cuza", Iași, 2008, p. 420-434. ISSN: 1841-1835.
26. « Professeurs français et suisses aux origines de la francophonie en Moldavie (Roumanie) », in *Espace(s) francophone(s)*, Actes de la *Journée d'étude du 29 mars 2006*, Iași, Editura Demiurg, 2007, p. 101-113, ISBN : 973-7603-82-6.
27. « Interférences franco-roumaines sur le chemin du bilinguisme francophone », in *Espace(s) francophone(s)*, Actes de la *Journée d'étude du 29 mars 2006*, Iași, Editura Demiurg, 2007, p. 215-222, ISBN : 973-7603-82-6.
28. « Le non verbal et la science de la sémiologie : quelques concepts définitoires », in *Actes du colloque « Le français et les sciences centenaire Jules Verne »*, textes réunis par Doina Spiță, Iași, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », 2006, p.323-331, ISSN : 1841-1835.
29. « Masculin et féminin dans le lexique religieux orthodoxe français », in *Masculin/Féminin perspectives littéraire, linguistique, didactique*, textes réunis par Doina Spiță, Iași, Editions universitaires « Alexandru Ioan Cuza », 2005, p.377 –384, ISSN : 1841-1835.
30. «Quelques aspects de la terminologie religieuse orthodoxe en roumain et en français», in *Limbaje și comunicare*, VI, Iași, partea a II-a, Editura Universității Suceava, 2003, p. 149-155, ISBN: 973-8293-86-3.
31. « Le français parlé de la région alésienne», in *Actes des Journées de la Francophonie*, VIIe édition, Editura Univ. "Al. I. Cuza", Iași, 2002, p.45-53.
32. « Chronique d'une fin de siècle: Iasi - Paris, 1889 – 1900 », in *Actes des Journées de la Francophonie*, VIe édition, Editura Univ. "Al. I. Cuza", Iași, 2001, p.59-68.
33. «Objets liturgiques et gestes de vénération des fidèles orthodoxes roumains et français », in *Limbaje și comunicare*, IV, Iași, Editura Universității Suceava, 2000, p. 51-63, ISBN: 973-9408-78-8.
34. « Quand dire, c'est faire dans le discours liturgique », in *Actes des Journées de la Francophonie*, Ve édition, Editura Univ. "Al. I. Cuza", Iași, 1999, p. 235-243.
35. « Présence du français et de ses traducteurs en Moldavie au 18e et au 19e siècle », in *Actes des Journées de la Francophonie*, IVe édition, Editura Univ. "Al. I. Cuza" Iași, 1999, p.132-140.
36. « Traduire un texte de théologie orthodoxe », in *Actes des Journées de la Francophonie*, IVe édition, Editura Universității "Al. I. Cuza" Iași, 1999, p.102- 111.

37. « De la créativité lexicale dans le langage des jeunes Français », in *Limbaje și comunicare*, III, Iași, Editura Junimea, 1998, p.88 – 97, ISBN: 973-37-0430-X.
38. « Le langage actuel des jeunes Français à travers le film vidéo », in *Actes des Journées de la Francophonie*, IIIe édition, Editura Universității “Al. I. Cuza” Iași, 1998, p. 232 - 238.
39. « Le signe de la croix - étude sémio-pragmatique », in *Limbaje și comunicare*, II, Iași, Institutul European, 1997, p. 233 – 242, ISBN : 973-586-076-7.
40. « Problèmes spécifiques de l’enseignement du FLE en Faculté de Théologie orthodoxe », in *Actes des Journées de la Francophonie*, IIe édition, Editura Universității “Al. I. Cuza”, Iași, 1997, p. 345 - 350.
41. « De la o afirmație a lui Marcel Jousse la semnificația gesturilor tradiționale românești », in *Colocviul internațional de științe ale limbajului \* Lingvistică \* Semiotică \* Poetică \* Stilistică*, Suceava, 1992, p.104 - 107.

#### Studii publicate *in extenso* în volumele unor manifestări științifice naționale de specialitate, din țară

1. « Motive biblice în *Acatistul Bunevestiri* », in *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie*, Lucrările Simpozionului național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a II-a, Iași, 4-5 noiembrie 2011, editori E. Munteanu, A.M. Gînsac, M. Moruz, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2012, p. 169-177. ISSN 2285-5580.
2. « Personaje neotestamentare anonime devenite sfinți în calendarul ortodox: rolul numelui propriu în construirea unei identități creștine », in *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie*, Lucrările Simpozionului național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 28-29 octombrie 2010, editori E. Munteanu, I.F. Florescu, A.M. Gînsac, M. Moruz, S. Savu-Rotenștein, M. Ungureanu, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2011, p. 192-202. ISBN 978-973-640-659-1.
3. « La langue et la culture des Roumains en France : pratiques et représentations », in *Cultura și imaginea românilor în lume*, simpozion național cu participare internațională, volum coordonat de Mariana Flaișer, Iași, Casa editorială Demiurg, 2009, p. 153-163. ISBN: 973-152-085-6.
4. « Les débuts de l’enseignement du français à l’Université Al. I. Cuza de Iasi », in *Tradiție și modernitate în Iașul literaturii și lingvisticii românești*, simpozion național cu participare internațională, dedicat aniversării a 600 de ani de la prima atestare documentară a orașului Iași, volum coordonat de Mariana Flaișer, Iași, Casa editorială Demiurg, 2008, p. 137-147. ISBN: 973-152-085-6.

#### Studii de specialitate publicate *in extenso* în alte reviste științifice de specialitate din țară

1. « Despre sfințenie: bucuria întâlnirii cu părintele arhimandrit Placide Deseille », in *Tabor*, numărul 1, anul VIII, ianuarie 2014, p. 77-84, ISSN: 1843-0287.
2. « Exploatarea corpusului de limbă franceză pentru redactarea dicționarului bilingv român-francez de termeni religioși ortodocși », in *Text și discurs religios*, nr. 3/2011, Editura Universității « Al. I. Cuza » din Iași, 2011, p. 85-95, ISSN : 2066-4818.

3. « Civilisation française contemporaine : enseigner le français des jeunes à l'université », in *Les Cahiers de Charlotte*, no 1/2012, Iași, Institutul European, p. 13-16, ISSN 2285-1054.
4. « Despre plurilingvism și practica liturgică a Ortodoxiei în Franța », in *Tabor*, nr. 10, anul IV, ianuarie 2011, p. 47 - 55, ISSN: 1843-0287.
5. « Despre pelerinaj, pelerini și întâlnirea omului cu sfinții în zi de sărbătoare », in *Tabor*, nr. 8, anul IV, noiembrie 2010, p. 51 - 60, ISSN: 1843-0287.
6. « Forme de lexicalizare a unor termeni referitori la icoană în terminologia ortodoxă din franceză », in *Tabor*, nr. 3, anul IV, iunie 2010, p. 51 - 60, ISSN: 1843-0287.
7. « O terminologie religioasă ortodoxă în limba franceză : rolul traducerilor în fixarea normelor lexicale », in *Teologie si viață*, serie nouă, anul XIX, (LXXXV), nr. 9-12, septembrie-decembrie 2009, Iași, Editura Doxologia, p.69-92. ISSN : 1221-5988. (CNCS, categoria C).
8. « Particularități stilistico-lexicale ale unui „discurs ecologist” ortodox în limba franceză », in *Text și discurs religios*, nr.2/2009, Lucrările conferinței naționale *Text și discurs religios* ediția a II-a, Iași, 13-14 noiembrie 2009, Editura Universității «Al. I. Cuza » din Iași, 2010, p. 231-241, ISSN : 2066-4818.
9. « La scolarisation des enfants d'immigrés en France et leur bilinguisme ignoré », in *Analele Științifice ale Universității „Al. I. Cuza” din Iași (serie nouă)*, *Limbi și Literaturi Străine*, t.XII, 2009, Editura Universității «Al. I. Cuza » din Iași, p. 247-257. ISSN : 1841-916X.
10. « Du bilinguisme en tant que « premier degré du plurilinguisme », in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, seria Filologie, A. Lingvistică, tomul XV, nr.1, 2009, Editura Universității din Suceava, 2009, p.9-21. ISSN:1584-2878.
11. « O traducere în limba franceză a unui text românesc de spiritualitate ortodoxă », in *Text și discurs religios*, nr.1/2009, Lucrările conferinței naționale *Text și discurs religios* ediția I, Iași, 5-6 decembrie 2008, Editura Universității «Al. I. Cuza » din Iași, 2009, p. 163-173, ISSN : 2066-4818.
12. « Termes d'adresses et formes de nomination utilisés en français à l'égard des moines orthodoxes : une étude énonciative », in *Analele Științifice ale Universității „Al. I. Cuza” din Iași (serie nouă)*, *Limbi și Literaturi Străine*, t.XI, 2008, Editura Universității «Al. I. Cuza » din Iași, p. 61-71, ISSN : 1841-916X.
13. « De vorbă cu părintele Placide Deseille, unul dintre cei mai mari duhovnici ai ortodoxiei din Franța », in *Tabor*, numărul 9, anul II, decembrie 2008, p. 99 - 107, ISSN: 1843-0287.
14. « Cîteva dimensiuni pierdute ale unui pelerinaj contemporan: mersul la mănăstirea Sihăstria », in *Tabor*, numărul 1, anul II, aprilie 2008, p. 64-70, ISSN: 1843-0287.
15. « L'état actuel de la recherche en terminologie religieuse en français contemporain », in *Analele Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași (serie nouă)*, *Limbi și Literaturi Străine*, tom VIII – IX, 2005 – 2006, p. 289–299, ISSN: 1841-916X.
16. « Le parler jeune – quelques concepts définitoires », in *Analele Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea *Limbi și Literaturi Străine*, serie nouă, tom VI-VII (2003-2004), Iași, 2005, p. 191-197, ISSN: 1841-916X.

17. « Deux prêtres bien à part: le curé d'Ambricourt et le parfait Bernard Marti », in *Analele Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea Limbi și Literaturi străine, tomul III-IV, 2000-2001, p. 223-233, ISSN: 1453-0791.
18. « Despre comunicare în liturghia ortodoxă », in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea Filosofie, tomul XL - XLII, 1994 - 1996, p.37 – 45, ISSN: 1221-8413.
19. « Le langage proxémique et l'expression de la négation », in *Analele Universității Ștefan cele Mare, Suceava*, Secțiunea Filologie, anul III 1994, p.47 – 51, ISSN: 1221-6283.

#### Proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare pe bază de contract/grant

1. **Director de grant CNCSIS, PN-II-ID-PCE-2007-1**, cod 416, contract nr. 163 /1.10.2007, obținut prin competiție națională, intitulat *Dicționar român-francez, francez-român de termeni religioși ortodocși*; perioada de desfășurare a proiectului: octombrie 2007 – septembrie 2010. Valoare totală 2007-2010: 506947 lei.
2. **Director de grant finanțat de Ministerul Afacerilor Externe**, prin programul „Petre Țuțea” în cadrul Institutului de Studii Avansate « New Europe College » de la București (al cărui rector este prof. dr. Andrei Pleșu), obținut prin competiție internațională; contract nr. 1 din 03.10.2007; perioada de desfășurare a proiectului: octombrie 2007 – iulie 2008. Tema de cercetare: *Păstrarea și transmiterea limbii române în familiile de români și în familiile mixte franco-române care trăiesc în Franța. Analiză de cazuri și propuneri pentru conservarea limbii române în condițiile unui bilingvism (franco-român) și ale biculturalității*. Valoare totală: 5500 euro la cursul BNR
3. **Director de grant ANCS** de publicare pentru cartea *La France et Iași -600 ans d'une histoire d'amour*, Iași, Casa editorială Demiurg, 2009, 500 pagini, ISBN: 973-152-109-1; contract ANCS nr. 13/15.10.2009. Valoare totală: 2000 lei.
4. Membră în echipa de cercetare a proiectului bilateral *Împrumut lingvistic, creativitate lexicală și comportament verbal observabile la trilingvi (COMPVERB)*, încheiat între Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași și Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse (Franța) în cadrul Programului de Acțiuni Integrate (PAI) Brâncuși, România-Franța), nr. de contract 509/31.03.2011, perioada de desfășurare a proiectului: 2011-2012, director de proiect lect. dr. Mihaela Lupu.
5. Membră în echipa de cercetare a grantului CNCSIS PN II, Idei nr. 418, director de proiect: conf. Dr. Corina Panaitescu, intitulat *Dicționar de francofonie canadiană*, octombrie 2007- februarie 2008.
6. Membră în proiectul internațional *Vigne, vin et alentour*, inițiat de catedra UNESCO „Vin et culture” din cadrul universității din Dijon, Franța (Université de Bourgogne); perioada de desfășurare a proiectului: 2007-2009.
7. 1996 - 1997: Bursă de cercetare în științe umaniste la Institute for Advanced Study “New Europe College” de la București, obținută prin competiție națională; rector: profesor dr. Andrei PLEȘU. Tema de cercetare : « Dimensiuni semantice și pragmatice ale gestualului liturgic ortodox ».

Traduceri din limba franceză în limba română

1. Arhimandrit Placide Deseille, „Trupul creștinilor după moarte și cinstirea moaștelor sfinților”, în revista *Teologie și viață*, nr. 5-8, mai-august 2016, p. 206-223. ISSN ISSN 2285-5564.
2. Părintele Placide Deseille, *Cununa binecuvântată a anului creștin. Predici la duminicile și sărbătorile anului liturgic*, traducere din limba franceză și introducere de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2015, ISBN 978-606-666-444-8.
3. Părintele Placide Deseille, *Monahismul ortodox. Principiile de bază și practica urmat de Tipiconul Mănăstirii „Sfântul Antonie cel Mare din Franța”*, traducere din limba franceză și introducere de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2013, ISBN : 978-606-666-148-5.
4. Alfeyev, Ilarion, Mitropolit de Volokolamsk, *Taina credinței. Introducere în teologia dogmatică ortodoxă*, traducere din limba franceză de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2014, ISBN: 978-606-666-267-3.
5. Părintele Placide Deseille, *Credința în Cel Nevăzut. Elemente de doctrină creștină potrivit tradiției Bisericii Ortodoxe*, traducere din limba franceză și introducere de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2013, ISBN: 978-606-666-030-3.
6. Părintele Placide Deseille, *Mărturia unui călugăr ortodox. Convorbiri cu Jean-Claude Noyé*, traducere din limba franceză și prefață de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2011, ISBN: 978-606-8278-02-5.
7. Olivier Dumas, *Charlotte Sibi demoiselle de français*, traducere din limba franceză de Felicia Dumas, Iași, Institutul European 2011, ISBN: 978-973-611-815-9.
8. Jean-Paul Wilhaime, *Sociologia religiilor*, traducere și introducerea traducătorului de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 2001, ISBN: 973-611-209-8.
9. Serge Halimi, *Noii cîini de pază*, traducere de Felicia Dumas, București, Meridiane, 1999, ISBN: 973-33-0378-X.
10. Mgr. Stephanos, *Slujiri sacerdotale și harisme în Biserica Ortodoxă*, traducere și prefață de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 1998, ISBN : 973-586-125-9.
11. Alain Graf, *Marile curente ale filosofiei moderne*, traducere de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 1997, ISBN : 973-586-070-8.

#### Traduceri din limba română în limba franceză

1. Balan, Ioannichié, arhimandrite, *Le Père Païssié Olaru*, traduit du roumain par Félicia Dumas, préface de S.E. Daniel, Métropolit de Moldavie et de Bucovine, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2012, ISBN : 978-2-8251-4228-8.
2. †Emilian de Loviștea, Évêque auxiliaire de l'Archevêché de Râmnic, *Les Princes de ce monde entre la joie de la vie et le don de l'immortalité*, éditions Apostolia, Paris, 2016, 203 p, ISBN : 979-10-91445-09-2.
3. Ștefan S. Gorovei, *Le Monastère de Dragomirna : les souvenirs d'un lieu de mémoire*, traduit du roumain par Felicia Dumas, Putna, Éditions Mitropolit Iacov Putneanul, 2017, 130 p, ISBN 978-606-94249-6-4.



## Traduceri în limba franceză de texte literare românești

1. C. Negruzzi, *Une course de chevaux*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11a, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p.687 – 688, ISBN : 2-8041-2805-9, ISSN : 0779-4673.
2. C. Negruzzi, *Lettres, Recette contre la curiosité*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11a, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p.688 – 691, ISBN : 2-8041-2805-9, ISSN : 0779-4673.
3. Heliade Radulescu, *Le Sylphe*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11a, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p.818 – 820, ISBN : 2-8041-2805-9, ISSN : 0779-4673..
4. V. Alecsandri, *L'Hiver*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11b, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p. 582 – 583, ISBN : 2-8041-3216-1, ISSN : 0779-4673.
5. V. Alecsandri, *Kiritza en province*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11b, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p. 584 – 588, ISBN : 2-8041-3216-1, ISSN : 0779-4673.

## Articole de publicistică

1. « Arhiepiscopia Râmnicului: ierarhi mai vechi și mai noi », in *Renașterea*, publicație de spiritualitate creștină a Arhiepiscopiei Râmnicului, serie nouă, anul 24 (XXIV), nr. 3, iulie-septembrie 2013, p. 18-21.
2. « Despre Ortodoxie la noi și în Franța », in *Echidistațe*, nr. 10 (58), 2011, Iași, Editura Institutul European, p. 23-39.
3. « Francopolifonia la Chișinău », in *Dacia literară* anul XXII, nr. 85 (2/2011), martie 2011, p. 111-115.
4. « Un filolog despre o revistă de matematică », in *Dacia Literară*, anul XVIII (serie nouă din 1990), numărul 81 (6<72008), p. 22-24, ISSN : 1220-7322.
5. « Quelques aspects du verbe divin dans les textes des évangiles », in *Echinoux*, Cluj, nr. 4-5-6/1997, p.32 - 34.
6. « Tradițional și autohton în gestualul liturgic ortodox », in *Echinoux*, Cluj, nr. 4-5- 6 / 1996, p. 10 - 11.
7. « Un aspect interesant al interpretării biblice: predica », in *Echidistațe*, nr. 7 - 8 (47 - 48), iulie - august 1995, Iași, p. 10 - 12.
8. « Fascinația catară. O dimensiune a romanului istoric », in *Echidistațe*, nr. 10-11 (41 -42), ianuarie-mai 1995, Iași, p.15 -18.
9. « Despre corespondența lui Machiavelli », in *Contrapunct*, nr. 11/1994, București, p.5.

## Recenzii

1. †Emilian Lovișteanul, Episcop Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului, *Între cruce și Înviere: file din istoria recentă a monahismului românesc*, Editura Mitropolia Olteniei, Craiova, 2017, in *Tabor*, numărul 6, anul XI, iunie 2017, p. 96-98.

2. †Emilian de Lovișteea, Évêque auxiliaire de l'Archevêché de Râmnic, *Les Princes de ce monde entre la joie de la vie et le don de l'immortalité*, éditions Apostolia, Paris, 2016, in *Teologie și viață*, no 1-4, ianuarie-aprilie 2016, p. 169-175, ISSN 2285-5564.
3. †Emilian Lovișteanul, Episcop Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului, *Înfăptuirea misiunii bisericești în parohie și mănăstire*, Editura Mitropolia Olteniei, Craiova, 2015, in *Tabor*, numărul 2, anul X, februarie 2016, p. 133-136.
4. †Emilian Lovișteanul, Episcop-Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului, *Teologie și istorie bisericească. De la Sfintele Taine la sfințirea omului*, Editura Mitropolia Olteniei, Craiova, 2014, in *Teologie și viață*, no 9-12, septembrie-decembrie 2014, p. 260-266, ISSN 2285-5564.
5. Mgr Emilian Lovișteanul, Évêque auxiliaire de l'Archevêché de Râmnic, *Théologie et histoire ecclésiastique des saints Sacrements vers la sanctification de l'homme*, éditions Mitropolia Olteniei, Craiova, 2014, in *Revue Roumaine d'Études francophones*, no 6/2014, p. 170-174, ISSN 2065-8087.
6. †Emilian Lovișteanul, Episcop-Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului, *Cuvânt și faptă în lumina Evangheliei*, Editura Reîntregirea, Alba Iulia, 2014, in *Tabor*, numărul 10, anul VIII, octombrie 2014, p. 121-122.
7. *Episcopul Vartolomeu Stănescu – În lumina cuvântului*, ediție îngrijită și prefațată de Preasfințitul Emilian Lovișteanul, Episcop Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului, Arhiepiscopia Râmnicului, Editura Sfântul Antim Ivireanul, Râmnicu Vâlcea, 2013, in *Tabor*, numărul 11, anul VII, noiembrie 2013, p. 121-122.
8. *Analele Universității din Craiova / Annales de l'Université de Craïova* », Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, an XVI, nr. 1, 2012, Craiova, Editura Universitaria, in *Philologica Jassyensia*, anul X, nr 1 (19), 2014, p. 265-266, ISSN 1841-5377.
9. Aïno Niklas-Salminen, *Le bilinguisme chez l'enfant. Étude d'un cas de bilinguisme précoce simultané français-finnois*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2011, in *Revue des lettres et de Traduction*, no15/2013, Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Kaslik, 2013, p. 381-385. ISSN 1992-2116.
10. † Emilian Lovișteanul, Episcop Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului, *Sfântul Ierarh Calinic slujitor înțelept și păstor milostiv al Bisericii strămoșești*, Arhiepiscopia Râmnicului, Editura Sfântul Antim Ivireanul, Râmnicu Vâlcea, 2012, in *Tabor*, numărul 4, anul VI, iulie 2012, p. 93-95.
11. † Vartolomeu Stănescu, *Femeia în Biserică, familie și societate*, ediție îngrijită și cuvânt înainte de † Emilian Lovișteanul, Episcop Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului, Rm. Vâlcea, Editura „Sfântul Antim Ivireanul” a Arhiepiscopiei Râmnicului, 2011, in *Tabor*, numărul 8, anul V, noiembrie 2011, p. 85-88.
12. Placide Deseille, *Propos d'un moine orthodoxe, Entretiens avec Jean-Claude Noyé*, Paris, Lethielleux, Groupe DDB, 2010, in *Tabor*, numărul 11, anul IV, februarie 2011, p. 89-91.
13. *Lexicologie biblică românească*, de Eugen Munteanu, București, Humanitas, 2008, in *Tabor*, numărul 8, anul II, noiembrie 2008, p. 85 - 87.
14. *Etudes lexicales*, Textes réunis par Hiltraud Dupuy-Engelhardt, Presses Universitaires de Reims, 1993, in *Analele Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*, secția III e, Lingvistică, tomul XL, 1994, p. 131-134.
15. *Etonimie Franceză*, de Valentina Agrigoroaiei, Editura Univ. “Al. I. Cuza” din Iași, 1994, in *Analele Științifice ale <<Univ. Al. I. Cuza>> din Iași*, secția III e, Lingvistică, tomul XL, 1994, p.123-125.

16. *Monumenta lingua Dacoromanorum, Biblia 1868, Pars I, Genesis și Pars II, Exodus*, Editura Univ. "Al. I. Cuza" din Iași, 1988 și 1991, in *Analele Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secția IIIe, Lingvistică, tomul XL, 1994, p.111-114.
17. *Revue de linguistique romane*, nr. 213-214, 215-216, Strasbourg, 1990, in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, tomul XXXIX, Lingvistică, 1993, p. 119-121.
18. *Travaux de linguistique et de philologie*, XXVIII, Strasbourg - Nancy, 1990, Librairie Klincksieck, in *Analele științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, tomul XXXIX, Lingvistică, 1993, p.121-123.
19. *Langue française, Parlures argotiques*, nr. 90, mai 1991, Librairie Larousse, in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, tomul XXXIX, Lingvistică, 1993, p. 117-119.
20. *De dialectica*, Augustin, Ediție, traducere, introducere, note, comentarii și bibliografie de Eugen Munteanu, Humanitas, București, 1991, in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, tomul XXXIII, 1992-1993 A, p. 269-271.
21. *Anale, Omul și limbajul său, Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, tomul XXXVII-XXXVIII, Lingvistică, 1991-1992, in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, tomul XXXIII, 1992-1993 A, p. 271-273.